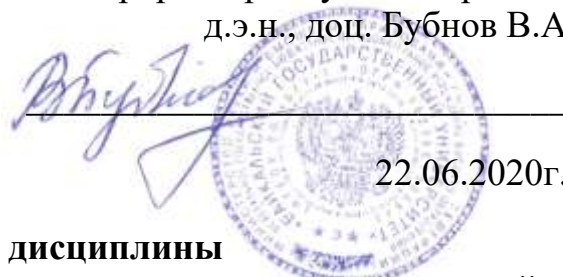


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



22.06.2020г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.ДВ.1. Письменный перевод в области межгосударственных отношений
(первый иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	4
Семестр	42
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	72
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	72
Курсовая работа (час)	
Всего часов	144
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	42

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Е.А. Универсальюк

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью освоения дисциплины является научить студентов осуществлять переводческую деятельность в сфере межгосударственных отношений, а именно: полный письменный перевод текстов с английского языка на русский; реферативный письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский; редактирование письменных русских переводов англоязычных текстов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
ПСК-2	способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	З. Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У. Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания,	З. Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У. Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Н. Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	З. Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)	З. Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия, способы выявления и устранения причин дискоммуникации У. Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Н. Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Дисциплина по выбору.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Введение в языкознание", "Практический курс первого иностранного языка", "Общее языкознание", "Общий курс перевода в области межгосударственных отношений (второй иностранный язык)", "Общий курс перевода в области

межгосударственных отношений (первый иностранный язык)", "Теория межкультурной коммуникации"

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед., 144 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	72
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	72
Всего часов	144

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	42		7	7		Проведите предпереводческий анализ текста. Проанализируйте текст
2.1	Перевод договорной документации.	42		7	7		Переведите, применяя переводческие трансформации
3.1	Специальный перевод	42		7	7		Проведите постпереводческий анализ
4.1	Перевод переговоров	42		7	7		Составьте лингвострановедческий комментарий к тексту
5.1	Перевод дипломатических документов	42		7	8		Воспроизведите ситуацию перевода на международной конференции
6.1	Межгосударственные	42		37	36		Письменный перевод

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Само- стоят. раб.	В интера- ктивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	отношения						
	ИТОГО			72	72		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Семинар 1. Тема 1.. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык с учетом типологических характеристик специализированных текстов, осуществление предпереводческого анализа, определение доминант перевода, выработка специфической для разных текстов переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов.
1.1	Семинар 2. Тема 1.. Освоение и закрепление ключевых переводческих приемов и трансформаций. Передача предметно-логической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической информации.
1.1	Семинар 3. Тема 1.. Сопоставительный анализ оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты. Работа со словарями, справочной литературой.
1.1	Семинар 4. Тема 1.. Редактирование чужих и своих переведенных текстов с целью выявления в них ошибок (нормативные, семантические, нормативно-стилистические, узусальные).
2.1	Семинар 5. Тема 2.. Общее представление о юридическом тексте, сфере его применения; особенности (грамматические, лексические, стилистические, структурно-композиционные, прагматические) перевода документов юридических и физических лиц (временные и разовые), с которыми сталкивается переводчик в своей работе.
2.1	Семинар 6. Тема 2.. Использование переводческих приемов и трансформаций для преодоления трудностей, вызванных особенностями официально-делового стиля (канцелярские клише, юридическая терминология, INCOTERMS, синтаксическая структура, имена собственные, аббревиатуры), формальной структурой коммерческого договора (перевод штампов и печатей, передача подписей, апостиль и пр.). Построение переводческой стратегии.
3.1	Семинар 7. Тема 3.. Перевод делового письма. Виды деловых писем, их классификация. Особенности русского и английского (британский / американский вариант) делового письма. Формулы вежливости (обращение и заключительные формулы).
3.1	Семинар 8. Тема 3.. Перевод документов физических лиц. Временные, разовые, долговременные документы.
3.1	Семинар 9. Тема 3.. Административно-организационные документы. Понятие юридического текста. Документы юридических лиц. Особенности передачи имен собственных с русского языка на английский.
4.1	Семинар 10. Тема 4.. Письменный перевод в рамках переговорного процесса. Особенности и техники перевода сопровождающей переговоры документации.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
5.1	Семинар 11. Тема 5. Соглашения, Конвенции.
5.1	Семинар 12. Тема 5.. Декларация.
5.1	Семинар 13. Тема 5.. Совместное коммюнике.
5.1	Семинар 14. Тема 5.. Дипломатическая нота
6.1	Семинар 15. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Diplomacy: origin, goals, use". Анализ особенностей перевода иностранных вкраплений. Обсуждение различных вариантов перевода.
6.1	Семинар 16. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Diplomacy in ancient times". Анализ особенностей перевода имен собственных.
6.1	Семинар 17. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Diplomacy in the middle ages". Анализ особенностей перевода географических названий.
6.1	Семинар 18. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Diplomacy in modern times". Анализ особенностей перевода слов иностранного происхождения.
6.1	Семинар 19. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Diplomatic language". Анализ особенностей перевода метафоры.
6.1	Семинар 20. Тема 6.. Анализ и перевод текста "The best language for diplomatic purpose". Анализ особенностей перевода модальных глаголов.
6.1	Семинар 21. Тема 6.. Анализ и перевод текста интервью, взятого журналистом газеты «Взгляд» у доктора филологических наук, профессора М. Кронгауза.
6.1	Семинар 22. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Know your values and frame the debate". Анализ особенностей перевода фразовых глаголов.
6.1	Семинар 23. Тема 6.. Анализ перевода Североатлантического договора на русский язык.
6.1	Семинар 24. Тема 6.. Перевод текста "Soft language". Анализ пассивных конструкций, употребляемых в тексте, наиболее целесообразных способов их перевода на русский язык (сохранение пассивной формы, замена пассивной формы активной, лексические трансформации, лексические замены, введение дополнительных слов).
6.1	Семинар 25. Тема 6.. Анализ и перевод текста "INTERNATIONAL INSTRUMENTS BINDING AT INTERNATIONAL LAW: TREATIES".
6.1	Семинар 26. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Treaties".
1.1	Семинар 27. Тема 6.. Анализ и перевод с английского на русский текста "Europe agrees to new financial regulator". Составление переводческого комментария.
6.1	Семинар 28. Тема 6.. Анализ и перевод на английский язык текста "Глава МИД Германии признал ошибки миссии НАТО в Афганистане".
6.1	Семинар 29. Тема 6.. Анализ и перевод текста договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Россией и Китаем: "Treaty of good-neighborliness and friendly cooperation between the people's Republic of China and the Russian Federation"
6.1	Семинар 30. Тема 6.. Перевод на русский язык текста "GOOD-NEIGHBOURLINESS". Анализ перевода слов и словосочетаний.
6.1	Семинар 31. Тема 6.. Анализ и перевод текста "STATE BOUNDARIES"
6.1	Семинар 32. Тема 6.. Анализ и перевод текста "MILITARY COOPERATION".
6.1	Семинар 33. Тема 6.. Анализ и перевод на английский язык текста "Крепкая дружба и плодотворное сотрудничество".

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
6.1	Семинар 34. Тема 6.. Анализ и перевод текста "Agreements".
6.1	Семинар 35. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста Соглашения о двой-ном налогообложении между Россией и Сингапуром: "Agreement between the government of the Russian Federation and the government of the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income"
6.1	Семинар 36. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста Соглашения о создании Университета мира: "International agreement for the establishment of the University for Peace"
6.1	Семинар 37. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста: "Annex to the agreement charter of the University for Peace".
6.1	Семинар 38. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста Соглашения между Организацией Объединенных Наций и Республикой Корея: "Agreement between The United Nations and the government of the Republic of Korea regarding administrative and financial arrangements for the Asian and Pacific training centre for information and communication technology for development"
6.1	Семинар 39. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста: "Conventions".
6.1	Семинар 40. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста Рамочной конвенции ВОЗ по борьбе с табаком: "WHO Framework Convention on Tobacco Control"
6.1	Семинар 41. Тема 6.. Перевод на английский язык текста: "ВОЗ: в России курят шесть из 10 мужчин и каждая пятая женщина". Анализ различных вариантов перевода.
6.1	Семинар 42. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста о ратификации конвенций: "Ratification".
6.1	Семинар 43. Тема 6.. Анализ и перевод на русский язык текста инструмента ратификации: "INSTRUMENT OF RATIFICATION (by Head of State or Government)". Анализ различных вариантов перевода.

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ).	ПК-7	З.Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста У.Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать Н.Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления	Проанализируйте текст	адекватный и эквивалентный перевод - 5 баллов (14)
2		ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их	Проведите предпереводческий анализ текста	адекватное применение правил построения текста (14)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н. Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм		
3	2.1. Перевод договорной документации.	ПК-9	З. Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций У. Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода Н. Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Переведите, применяя переводческие трансформации	адекватный и эквивалентный перевод (14)
4	3.1. Специальный перевод	ПК-10	З. Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода У. Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	Проведите постпереводческий анализ	полный ответ, соответствующий содержанию текста - 5 баллов (14)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода Н. Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода		
5	4.1. Перевод переговоров	ПК-19	З. Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту У. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту Н. Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Составьте лингвострановедческий комментарий к тексту	полное владение техникой лингвопереводческого анализа - 5 баллов (14)
6	5.1. Перевод дипломатических документов	ПСК-2	З. Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия, способы выявления и устранения причин дискommunikации У. Уметь выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия Н. Владеть навыками выявления и устранения причин	Воспроизведите ситуацию перевода на международной конференции	адекватный анализ письменного текста (15)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		
7	6.1. Межгосударственные отношения	ПК-4	З.Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм У.Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм Н.Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Письменный перевод	адекватное применение правил построения текста на английском языке - 15 баллов (15)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 40 баллов.

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Знание: Знать принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

1. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (юридический перевод)

2. Послепереводческий анализ

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Знание: Знать основные методы лингвопереводческого анализа текста и способы создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

3. Перевод в сфере межгосударственных отношений

4. Терминология в сфере межгосударственных отношений

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Знание: Знать правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

5. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (научный перевод)

6. Перевод договорной документации.

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Знание: Знать принципы и методы предпереводческого анализа письменного и устного текста

7. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (перевод текстов СМИ)

8. Перевод переговоров

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Знание: Знать понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций

9. Особенности функционирования и перевода текстов в некоторых профессиональных сферах (экономический перевод)

10. Специальный перевод

Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

Знание: Знать причины коммуникативных сбоев в ситуациях межкультурного взаимодействия, способы выявления и устранения причин дискommunikации

11. Перевод дипломатических документов

12. Перевод протокольных текстов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 30 баллов.

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Умение: Уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Задача № 1. Проанализируйте перевод текста и отредактируйте его.

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Умение: Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Задача № 2. Составьте лингвопереводческий анализ к тексту.

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Умение: Уметь адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задача № 3. Проанализируйте текст с точки зрения его структурной композиции

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Умение: Уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода, уметь их преодолевать

Задача № 4. Составьте глоссарий к тексту

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Умение: Уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Задача № 5. Определите виды переводческих трансформаций, необходимых для его перевода.

Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

Умение: Уметь выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Задача № 6. Составьте лингвокультурный комментарий к тексту.

Задача № 7. Составьте лингвострановедческий комментарий к тексту.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: адекватное применение правил и норм языка перевода, адекватность и эквивалентность перевода - 30 баллов.

Компетенция: ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

Навык: Владеть навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Задание № 1. Отредактируйте перевод

Компетенция: ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Навык: Владеть техникой лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

Задание № 2. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвопереводческий комментарий.

Компетенция: ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Навык: Владеть навыком построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

Задание № 3. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвопереводческий комментарий.

Компетенция: ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Навык: Владеть навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, а также владеть навыками их преодоления

Задание № 4. Составьте глоссарий к тексту и переведите с английского на русский язык

Компетенция: ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Навык: Владеть навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Задание № 5. Переведите с английского на русский язык и объясните, какие виды переводческих трансформации вы применили

Компетенция: ПСК-2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2)

Навык: Владеть навыками выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Задание № 6. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвокультурный комментарий к нему.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Письменный перевод в
области межгосударственных отношений
(первый иностранный язык)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Составьте лингвокультурный комментарий к тексту. (30 баллов).
3. Переведите с английского на русский язык и составьте лингвокультурный комментарий к нему. (30 баллов).

Составитель _____ Е.А. Универсалуок

Заведующий кафедрой _____ И.Н. Зырянова

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). 2-е изд., стереотип./ О.В. Сиполс.- Москва: Флинта, 2011.-373 с.
2. Колесникова Н. Л. Деловое общение. Business Communication. 5-е изд., стер./ Н.Л. Колесникова.- Москва: Флинта, 2012.-152 с.
3. Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода/ Т.А. Волкова.- Москва: Флинта, 2010.-128 с.
4. Светланин С. Н. Политика. Экономика. Право : русско-английский словарь. Politics. Economics. Law. Politics. Economics. Law. 40000 слов и словосочет.. рек. Ред.-издат. Советом Рос. Акад. образования/ С. Н. Светланин.- М.: Моск. психолого-социальный ин-т, 2006.-381 с.
5. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. (очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-212 с.
6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе).- М.: Междунар. отношения, 1973.-215 с.
7. Касьян А.К. Деловая лексика. интенсивный курс.- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2013.- 115 с.
8. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть I) .- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
9. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть II) .- РГТЭУ, 2014.- 96 с.
10. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)

б) дополнительная литература:

1. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
2. [Английский язык. Практика перевода \(английский-русский\). Часть 1. «Лексические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>](http://www.iprbookshop.ru/29845.html)
3. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: <http://evartist.narod.ru/text1/20.htm>. доступ неограниченный
- Справочно-информационный портал Грамота.ру, адрес доступа: <http://www.gramota.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- ЭБС BOOK.ru - электронно-библиотечная система от правообладателя, адрес доступа: <http://www.book.ru/>. доступ неограниченный
- Электронная библиотека Издательского дома "Гребенников", адрес доступа: <http://www.grebennikov.ru/>. доступ с компьютеров сети БГУ (по IP-адресам)
- Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского языка, общего языкознания и теории перевода.

Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков